

y u ■ h a n g ■ f a n g ■ y a n

张承模 叶玲玲 ◎ 编著



余杭方言



黄山书社

余杭方言

f a n g y a n

江苏工业学院图书馆

藏书章

图书在版编目(CIP)数据

余杭方言/张承模,叶玲玲编著. —合肥:黄山书社,2006.12

ISBN 7-80630-206-9

I. 余... II. ①张... ②叶... III. 吴语—方言研究—杭州市
IV. H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155568 号

出版发行:黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

经 销:新华书店

印 刷:合肥华星印务有限责任公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:11.5

版 次:2006 年 12 月第 1 版

印 次:2006 年 12 月第 1 次印刷

定 价:25.00 元



◎ 张承模与叶玲玲夫妇在工作中



序

俞为民

方言,具有乡土性、多样性、口传性等特征,它既是某一地区特定的人文环境的产物,蕴含着丰富的文化内涵;同时,也传承着某一地区的民情风俗、人文精神。如果说汉语是我们中华民族区别于其他民族的一个重要“基因”,那么,方言是区分不同区域的重要“基因”。这种“基因”是几千年地方文化积淀的结果,因此,方言也是一种重要的非物质文化遗产。搜集与整理方言,是一项弘扬地方文化、保护与传承地方非物质文化遗产的重要工程。

余杭是“良渚文化”的所在地,有着悠久的历史,在漫长的历史进程中,特定的地域文化,形成了特定的余杭方言。这种余杭方言,蕴含并传承着余杭特定的民情风俗或重大事件。如余杭老一辈人都知道“分盐饭”这一方言,而这一方言,也传承着一个风俗,即新娘子嫁到夫家,须给夫家亲邻分“盐饭”,将烧好的糯米饭上撒一点盐,分送给左邻右舍。此举是借喻“贤惠”之意,让新娘子能很快融入邻里间。再如“轧蚕花”既是一句方言,又标志着余杭特有的一个传统节日。即在清明节这天,临平、塘栖一带的百姓以探梅胜地超山为中心,男女老小都头戴用红纸做成的花朵或刚从山上采来的“映山红”,名为“蚕花”,女的插在鬓边或头发上,男的插在帽檐中(旧时以至解放后,男士戴礼帽为多)。成群结队,走路或划船前往,有“脚踏超山地,蚕花带回家”之说。红男绿女嬉

闹挤挨,毫无顾忌。姑娘们要轧得纽扣扯脱,衣衫凌乱,头发蓬散;头花被人轧去,回家父母不但不责怪,反而说今年蚕茧要大发了。又如“羊吃白菜”一语,就蕴含着清代末年发生在余杭的杨乃武与小白菜这一轰动全国的大案。作为大多数民众来说,尤其是对于大字不识的下层百姓,不是依据书报等文字的记载来获得这一事件的原委,而是凭着“羊吃白菜”这一形象的方言,口耳相传,流传至今。这种承载着余杭特定的民情风俗的余杭方言,是我们余杭人的文化“基因”,无论我们走到哪里,凭着这种“基因”,就可以找到余杭同乡。同时,也正因为有着这种“基因”,具有余杭特色的一些民情风俗得以传承与延续。

但随着科学技术的高速发展,全球化的进程加快,方言的生存空间受到了前所未有的冲击,一是方言生存的人文环境即通常所说的“语境”发生了很大的变化,尤其是在农村,大量的农村人背井离乡,进入城市,成为“农民工”,他们的生活习惯发生了极大的变化,这样也影响了方言的使用;即使还留在农村劳作的人,也因传统耕作方式的改变,如农机的大量使用,那些与传统耕作方式紧密相关的方言就会失传。二是随着市场经济的发展,不同方言区域内的人交往日益频繁,就只能放弃方言,使用一种大家都能听得懂的语言,即普通话。三是由于传统文化遭受着外来文化的冲击,一些传统的风俗习惯正面临着失传的危险,“皮之不存,毛将焉附”。尤其是互联网的出现,其网络触角延伸到世界的各个角落,而随着互联网的空间的日益扩大,打破了传统的、封闭的语言环境,语言的变化也是日新月异。一方面,新的语言大量涌现,如“超女”、“追星”、“粉丝”、“博客”、“网虫”等等,另一方面,一些在封闭语言环境中产生的方言却因语言环境的突变而消亡。因此,随着全球化与市场化进程的加快,保护方言的工作,显得日益迫切和



重要。守住余杭方言,免受同化,也就是守住余杭人的“根”。

改革开放以来,余杭的经济突飞猛进,国民生产总值跃居全国区域经济的前列,余杭百姓的生活早已达到了小康以上的水平。我们一方面固然需要依靠发展地方经济,在全国乃至全世界取得知名度,但另一方面,不应忽视从文化方面去提升余杭的知名度,而这在全球化和市场化的进程加快的环境下尤其重要。因为在经济上很难能够体现出地方特色,即使某一地区以 GDP 或人均收入等经济方面的成就,在全国乃至世界上出了名,但这是一时的,不是长久的,因为别的地区会以更高的经济数据来取而代之,而只有地域文化,别的地区是不可替代的。尤其是方言,是某一地区的品牌,它虽然只是流行于某一地区,但越是民族的,越是世界的,同样,越是地方的,就越能引来全国乃至世界的目光,从而提升本地地区的知名度。

早在上世纪初,我们余杭籍的国学大师章太炎先生针对当时现代语文运动排斥方言的倾向,撰写了《新方言》一书,主张建设现代语文,不能丢弃方言,即汉语的“根”。他在《序》中指出:“世人学欧罗巴语,多寻其语根,溯之希腊、罗甸;今于国语顾不欲推见本始,此尚不足齿于冠带之伦,何有于问学乎?”“读吾书者,虽身在陇亩,与夫市井贩夫,当知今之殊言,不违姬、汉。”(《新方言序》,《章太炎全集》册七,第3页、第5页,上海人民出版社1999年版)一个世纪后的今天,同样是余杭籍的张承模、叶玲玲两位先生编撰了《余杭方言》一书,回应与发扬了章太炎先生的主张。这不仅有着重大的学术意义,而且也有着重要的现实意义。

承模先生在四十年代末就参加了工作,大部分时间都在基层工作,他经历过土改、农业合作社、公社化等阶段,在“文革”期间,又到淳安夺煤,到钱塘江边参加过围垦海涂,担任过“土改”工作

组组长、乡党委书记、团县委书记、卫生局长等多个部门的领导,生活阅历丰富;而且,承模先生工作作风踏实,深入基层,喜欢与老百姓交朋友,在老百姓中间有着很好的口碑。平常他随身总带着笔记本,随时将听到的意见及老百姓说的话记下来。这一生活经历与积累,成为他编撰《余杭方言》坚实的基础。虽然动笔编写到成书只有两年多的时间,但实际上这一工作从承模先生参加工作起就已经开始了,更何况,在编写的过程,他还不断地到各地去搜集、补充、考证有关余杭方言的材料。该书的另一位作者叶玲玲老师原是语文教师,具有三十多年执教语文的经历,语文基础扎实。因此,他们两人合作编撰,真可谓是珠联璧合,这也使得两人所编撰的这本《余杭方言》既具有很高的真实性,又具有很高的学术性。

两位作者都是退休老人,在退休后,发挥余热,为弘扬余杭文化作出贡献。因此,我们在祝贺他们所编撰的《余杭方言》出版的同时,也为他们的精神所感动。作为余杭人,都应该像他们一样,为生养自己的余杭作出一份贡献。

2006.7.25 于余杭临平



前 言

方言是某一地区历史文化积淀的产物,蕴含着丰富的文化内涵;余杭是“良渚文化”的所在地,悠久的历史文化,形成了有着丰厚文化内涵的余杭方言。这种余杭方言,是余杭地方文化的重要组成部分,千百年来,它传承着余杭特定的民情风俗和地域文化。如与节日有关的一些风俗。在余杭方言中就有“吃清明狗”、“吃五黄”、“吃野米饭”、“称小人”、“汰头节”、“吃新米饭”等方言,每一个方言都代表着一种风俗。“吃清明狗”,指清明节期间,家家户户除了做清明团子外,必做几只用糯米粉和青蒿汁混合揉成的清明狗,蒸熟后挂于屋檐下风干,待立夏日烧野米饭(野餐)重新煮给小孩子吃。民间传说“吃了清明狗,一年健到头”。“吃五黄”,指的是余杭民间端午节的风俗。即吃黄鱼、黄鳝、黄瓜、雄黄和咸鸭蛋蛋黄等五种食物。把雄黄加在烧酒里调和称为雄黄酒,人人各饮少许。又口含雄黄酒喷在房屋壁角等阴暗处,蘸雄黄酒在儿童额上写一“王”字,比作猛虎。也有用艾叶、艾枝做成的像老虎模样的物件戴在头上,以驱邪魅。近年来“五黄”中的雄黄已因不宜口服而停用,改为黄酒(也有的以裹在粽子里的黄豆、豆板为一黄)。“吃野米饭”,说的是立夏节的风俗,吃乌糯米饭或乌糯米饭糕。传说吃了乌糯米饭后不会疰夏,能祛风败毒,连乌蚊子也不敢来叮了。“称小人”,也为立夏节的风俗。立夏节这天,要用

一支大杆秤给小孩子称体重。“汰头节”，是余杭民间对七夕的别称，民间传说凡母亲已去世的女儿平时洗头后的水都要由在阴间的母亲喝掉，只有在七夕这天洗头，洗后的水不会让阴间的母亲喝掉，故余杭民间称七夕为“汰头节”。又如有关男女婚姻的方言有“讨八字”、“缠红”、“通日”、“送饭圆”、“起媒”、“发嫁妆”、“开脸”、“迎亲”、“正婚”、“送亲”、“添喜”、“开金口”、“见仪”、“回门”、“谢媒”、“分盐饭”等方言。每一个方言中都蕴涵着丰富多彩的民情风俗，尽管这些风俗有的已经不再流传，但人们通过这些方言能感受到曾在余杭民间流传的习俗遗风。

在余杭方言中，许多方言是与余杭当地的农事活动紧密相关的，如有关养蚕的方言就有“闭蚕门”。“开蚕门”、“谢蚕花”、“扫蚕花地”、“轧蚕花”等方言。“闭蚕门”，是指农历四月开始养蚕，养蚕人家要关闭大门，家里人进出都走边门，亲朋也不相往来，俗称“闭蚕门”。“开蚕门”，是指蚕熟结茧后，蚕户开门接客，亲朋好友相互慰问，赠送茶点，庆祝蚕茧丰收。“谢蚕花”，是指新茧上场，新丝出售，为庆贺蚕丝丰收，于端午节前后举行“谢蚕花”活动。以猪头、肋条肉等好菜拜谢“蚕花娘娘”的保佑，合家团聚盛餐称为“蚕花饭”，并给左邻右舍分发糕点以示庆贺。“扫蚕花地”，是指大年初一，养蚕女要到蚕房扫地，称“扫蚕花地”，须从外扫到里，把蚕花扫进来，蚕乡人们见面互道“蚕花廿四分”，祝愿蚕茧丰收。“轧蚕花”，是指余杭民间为庆贺蚕茧丰收在清明日举行的喜庆活动。

在余杭方言中，有许多方言与当地的历史遗迹及古建筑有关。如余杭方言中有“桥上街”一说，是指清乾隆二十二年(1757)邑人宋文瑞在余杭通济桥桥面两侧，修建店铺 29 家，以租赁收入捐资兴学。1937 年 12 月 24 日，桥上市屋被日寇焚毁，并在桥头修筑碉

堡。这一建筑虽已不存,但在方言中依然保留着“桥上街”之说。又如塘栖镇临河各街原均有廊檐,系明代建筑结构。上为“过街楼”,河边有供人休息的长椅,当地方言称为“美人靠”。又塘栖水乡古镇临河河埠的石塘上都凿有洞,供来往船只拴缆停泊,当地方言称这些洞为“象鼻头”,而这些建筑虽大多在街面改建时被拆除,但在方言中依然存在。

在余杭方言中,还有些是与当地发生的一些重大历史事件有关,如19世纪70年代余杭发生了杨乃武与小白菜案,在余杭方言中把这一轰动一时的大案形象地称为“羊吃白菜”;而且由于创办于上海的《申报》对此案作了追踪报道,在余杭民间产生了很大的影响,故在余杭的方言中,就把报纸统称为“申报纸”。

由于方言来自民间,因此,方言又具有生动形象的特征,如旧时用龙骨水车车水时,四人为一班,其中如果有一个人少踏一脚,就会双脚悬空,全身挂起来,方言称之为“挂田鸡”。又如由于钱塘江江道形势变化频繁,不是南涨北坍,就是北涨南坍,在江边的农民和盐民,随时准备逃避坍江之苦,称自己为“沙头鸟”,这些方言十分形象生动,富有生活气息。

方言还具有时代性,从一些方言中,能看到某一特定时代的时代特色。如“同志同志,钢笔两支,昨日亮眼瞎子,今朝会写条子”,这一方言产生于解放初期进行的群众性“扫盲”运动,明显带有那个时期的社会风貌,既反映了“扫盲”的成果,又流露出了人们经过“扫盲”后心理上的自豪感。又如“吃官饭,打官鼓,官鼓破了公家补”、“出工一蜂巢,出勤一直头,工分十分头”等方言,都反映了人民公社时期“吃大锅饭”的情况,充分说明了“吃大锅饭”的弊端。

方言来自于社会生活和生产实践,是劳动人民对现实生活的

总结,因此,大多数方言具有规律性与经验性,尤其是那些与农事有关的方言,是劳动人民在千百年来的生产实践中的经验总结,如有关天气的谚语:“太阳打洞,落雨无缝”,指太阳时隐时现,就要下大雨;“日出天气紫,下雨休想止”,日出的颜色,预告雨期;“日落云里头,雨在半夜后”,太阳与云的变化,预示下雨的时间;“东虹日头西虹雨”,虹出现的方向,预示晴、雨;“日落西山胭脂红,不是雨来就是风”,谓太阳下山云头是胭脂红,预示不是下雨就是起风;“月亮生毛,大雨滔滔”,谓月亮边缘呈雾状形的景象,预示要下大雨;“月亮撑蓝伞多风云,月亮撑黑伞大晴天”,月亮周边有一圈蓝颜色,预示要起风;“明星照烂地,明朝落勿及”,谓刚下过雨天空就出现星星,预示还要下雨;“星星眨眼,出门带伞”,谓星星闪烁,预示天气要变化。这些谚语即使在运用高科技手段预测天气的今天,仍不失其借鉴作用。

方言的产生与流行,具有时代性与地域性,随着时代的进步,社会的发展,对方言的生存与流行会产生影响,尤其是全球化进程的加快,方言的使用和生存出现了前所未有的危机。有的方言随着旧的风俗的消失而消亡,有的因老一辈人的去世而为年轻人不熟悉,因此,收集与整理方言,以文字的形式将方言记载下来,传承下去,这已是十分紧迫的一项工程。

上世纪初,余杭籍的国学大师章太炎先生十分重视方言在民族语言中的地位,他在《新方言》一书中,认为方言是中华民族语言的“根”,提出建设现代语文,不能丢弃方言。一个世纪后的今天,面对方言的使用和生存所出现的困境,作为章太炎先生的同乡、后人,我们更有责任秉承太炎先生的精神,对本土的方言加以搜集与整理,为弘扬地方文化与民族文化作出自己的努力。

我决定编撰《余杭方言》缘于十年前,我刚退休,“工作时太



忙,退休后太空”的情况凸现,于是我就将自己在几十年里的一些工作经历写成回忆录。我从40年代末参加工作到退休,无论是在农村还是县级机关工作,都能经常接触基层群众,交了很多农民朋友。因此,在写这些回忆录时,都离不开当时当地的群众语言。我总是感到群众语言是那么生动鲜活,既幽默又有哲理,还有着厚重的历史感。有时,甚至一句方言包含了一个故事,代表了一段历史。因此,在写回忆录的同时,我已开始了对余杭方言的搜集。但当时还只是搜集,没有想过要编撰成集。后受到南京大学俞为民教授的启发,他是我的围垦朋友,每当假期回家乡来,我们总有说不完的话。谈得最多的是余杭家乡的变化,我们的谈话,当然是余杭话。他看到我已搜集到大量的余杭方言,就鼓励我将已搜集到的材料加以整理,写一本书。由于俞教授的鼓励、帮助和指导,我才下了编撰《余杭方言》的决心。

有关余杭方言的著作,在清代嘉庆年间编撰的《余杭县志》、1990年编撰的《余杭县志》及1987年编撰的《中国民间文学集成·余杭卷》等书中都有专章,但因为不是专著,所以所收的方言数量较少。为了在前人搜集整理的基础上有所突破与开拓,我们在具体编撰时,作了以下几方面的努力:

一是在原有材料的基础上,继续搜集,扩大搜集范围。为此,我们集中了一段时间,到一些乡村集镇,找干部群众,尤其是走访一些老年人,搜集当地的群众语言,以补充原有资料之不足。并且到余杭江南水乡博物馆观看展出的传统的家具与农具,以保证释文的正确性。另外,阅读有关余杭的一些文学著作或历史著作,从中寻找余杭方言的变化和发展。

二是将已搜集到并作了初步释义的方言整理成初稿,打印后发送给对某一类方言熟悉的干部群众征求意见。如有关农村和农

业的方言,请多位新老党政领导和农业专家审阅,请他们提出修改补充意见。将医疗卫生方面的方言送给余杭区各医院的院长和一些临床医生,请他们对其中的释词提出意见并加以补充。

三是无论是搜集还是释词,都坚持实事求是,尊重历史的原则,以增强本书的客观性和学术性。对于那些已消失的余杭方言,对其读音、含义、语境及流行区域、时间等也都作了核对。

我们在编撰《余杭方言》中,得到了余杭区委、区政府、区人大、区政协及区委宣传部、卫生局、文化广电新闻出版局、区党史办、区文联、《城乡导报》、广播电视台和档案馆的大力支持,新老领导为我们创造了良好的工作条件。区委何关新书记为本书题词,区政府姜军代区长作了批示,鼓励我们要把《余杭方言》写好。原浙江省卫生厅厅长戴迪教授为本书《医疗卫生篇》亲自逐条审阅和修改。尤其是南京大学教授、博士生导师俞为民先生,不仅给了我们鼓励,而且还对编撰工作的全过程给予精心指导,并多次加以修改,我们的感激之情,难以言表。同时,我们要感谢全区医疗卫生单位的同志所作的具体帮助,对提供资料的许多同仁、朋友致以深深的谢意。

这次搜集和整理余杭方言,对我们来说是一次学习的过程,我们对余杭的地方文化有了较多的认识。但由于我们的水平有限,学识浅薄,在编撰中,一定存在着不当之处,祈请读者指正,尤其希望能得到熟悉余杭方言的读者的批评意见。

张承模

2006年7月20日



凡 例

一、本编所收为余杭地区流行的方言,包括方言与谚语两大类。每一类按方言的内涵,再分为若干小类。

二、方言中有音无字、不见于历来字书者,即按音形结合的原则新造字。

三、方言每一词条后的注音皆为方言之读音,其中多与现代汉语的拼音不合,或现代汉语中无此音节,而方言中有,如:酸 sēi、缠 séi、蚕 sěi、捏 niá、惹 nià、肺 fī、翻 fāi、反 fài、风 fōng、呆 éi、硬 ǎng、噙 ōng、头 dú、手 sù、偷 tǔ、收 sǔ、瘦 sǔ、吼 hǔ 等字;或有音节而没有这个声调,如:人 nǐn、错 cǔ、面 miě、穿 cēi、余 tòng、推 tǎi 等字。另外,余杭方言中有入声字(即字声出口便断者),故凡入声字则在该注音后标注“入声”二字。

四、若有不同义项的词目,分别加以解释,并用①②③等符号表示。

五、若仅为余杭某一地区内流行的方言,在释文中注明流行范围:“流行于余杭某某地区。”凡不注明者,即为全区流行语。

六、释文一般不用例句,但因某些方言须在一定的语境中才能领会其内涵,故在释文后加一例句。例句中若有难懂的方言或其他词语,则在例句后另作解释。

七、每一类中的词条,按词条释义内容相同或相近排列。



目 录

序	(1)
前言	(1)
凡例	(1)

上 篇 : 方 言

称谓	(1)
日常用语	(12)
家庭与起居	(70)
饮食	(93)
社会	(104)
为人处世	(122)
农事	(137)
器具与农具	(159)
植物	(176)
动物、昆虫及鱼类	(185)
文教体育	(192)
人体	(205)
生理和心理	(212)

疾病名称和疾病症状	(220)
医与药	(234)
风俗习惯	(242)
状态词	(262)

下 篇 : 谚 语

时政	(270)
日常用语	(275)
家庭与起居	(289)
社会	(300)
为人处世	(313)
气象	(324)
农时与生产	(334)
医疗卫生	(343)
后记	(349)
参阅文献	(352)